

OBJAVLJENA SPREMEMBA »EPBD« IN »EED«

V Uradnem listu EU je bila 19. junija objavljena sprememba EPBD in EED, pri čemer ste bili o »Zeleni luči za spremenjeno EPBD« seznanjeni že 30. maja <http://www.izs.si/novica/zelena-luc-za-novo-epbd-2295/>

S sedanjo novico izpostavljam dva uradna prevoda. Kot vidite spodaj, slovenski prevod angleške besedne zveze **ENERGY PERFORMANCE** (in tudi **ENERGY EFFICIENCY**) še vedno ohranja/ vztraja za oba primera pri **ENERGETSKI UČINKOVITOSTI**,

19.6.2018

SL

Uradni list Evropske unije

L 156/75

DIREKTIVA (EU) 2018/844 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA

z dne 30. maja 2018

o spremembi Direktive 2010/31/EU o energetske učinkovitosti stavb in Direktive 2012/27/EU o energetske učinkovitosti

(Besedilo velja za EGP)

za razliko od Hrvaške, kjer so **ENERGY PERFORMANCE** smiselno prevedli kot **ENERGETSKA SVOJSTVA**.

19.6.2018.

HR

Službeni list Evropske unije

L 156/75

DIREKTIVA (EU) 2018/844 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

od 30. svibnja 2018.

o izmjeni Direktive 2010/31/EU o energetske svojstvima zgrada i Direktive 2012/27/EU o energetske učinkovitosti

(Tekst značajan za EGP)

To izpostavljam zato, ker so tudi Hrvati v uradnem prevodu leta 2010 prenovljene EPBD uporabljali besedno zvezo »**ENERGETSKA UČINKOVITOST**«, kot to kaže slika spodaj, ki pa je sedaj smiselno popravljena v »**ENERGETSKA SVOJSTVA**«.

18.6.2010.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 153/13

DIREKTIVA 2010/31/EU EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

od 19. svibnja 2010.

o energetske učinkovitosti zgrada

(preinaka)

Pomeni, prevod je lahko tudi strokovno smiseln, če se le tako hoče. V Sloveniji se nerazumno in napačno vztraja pri prevodu prav vseh besed povezanih z energijo (Performance, Effectiveness, Efficiency, Efficacy) z besedo UČINKOVITOST. Zakaj? Ne vem, morda zato, ker nekdo tako hoče, pri tem trmasto vztraja, in se mu to tudi dopušča!

Sicer pa vzemimo za primer slovenski prevod privzetega evropskega standarda, ki se nanaša na stavbno akustiko. Tu je beseda »PERFORMANCE« prevedena v »LASTNOST«. Zakaj tudi tu ni prevod »AKUSTIČNA UČINKOVITOST« in »UČINKOVITOST SESTAVNIH DELOV«?

SIST EN 12354-3:2001

<i>Oznaka standarda:</i>	SIST EN 12354-3:2001
<i>Koda projekta:</i>	00126031
<i>Organizacija:</i>	SIST
<i>Naslov (angleški):</i>	Building acoustics - Estimation of acoustic performance of buildings from the performance of elements - Part 3: Airborne sound insulation against outdoor sound
<i>Naslov (slovenski):</i>	Akustika v stavbah - Ocenjevanje akustičnih lastnosti stavb iz lastnosti sestavnih delov - 3. del: Izolirnost pred zvokom v zraku iz zunanosti

Prepričan sem, da je ravno pravilno poimenovanje ključno za pravilno razumevanje stvari. Pomeni, nujno je, da se popravljen PURES tudi preimenuje v PEPS (Pravilnik o Energijskih Performancah Stavb) ali PELS (Pravilnik o Energijskih Lastnostih Stavb).

Sicer je slovenski prevod Spremembe EPBD in EED dosegljiv na naslovu:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/SL/TXT/PDF/?uri=CELEX:32018L0844&from=EN>

Pripravil: predsednik UO Matične sekcije strojnih inženirjev, **Mitja Lenassi, univ. dipl. inž. str.**